

ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.П. ЧЕХОВА

Жерко И.Ю.

*Белорусский государственный медицинский университет,
кафедра латинского языка, г. Минск*

Ключевые слова: медицинская терминология, функции терминов, художественная литература,

Резюме: *В работе приведены результаты анализа структуры пласта терминологической лексики рассказов А.П. Чехова. Проанализированы функции терминов и приемы внедрения специальной лексики в ткань литературного произведения. Создан словарь медицинской терминологии произведений Чехова.*

Abstract: The article presents the results of analysis of medical terminology in Chekhov's stories. The functions of the terms and methods of their usage in literary works were analyzed. The glossary of Chekhov's medical terminology was developed.

Актуальность. Ни для кого не секрет, что человек не может быть всегда здоров. Рано или поздно наступает момент, когда нужно идти к врачу. И здесь встает вопрос: «К какому?». Так или иначе, но в современных условиях организации здравоохранения человек вынужден сам предполагать, чем он болен, чтобы понять, какой специалист сможет ему помочь.

С другой стороны актуальными остаются вопросы профилактики различных заболеваний. Ведь всем известную аксиому: болезнь проще предупредить, чем лечить, никто не отменял. Эти факторы обуславливают важность расширения медицинского кругозора людей. С целью «просветить» выпускается научно-популярная литература, но вряд ли человек не интересующийся станет ее читать. Большую часть медицинской информации обыватель получает (нужно заметить, в большинстве случаев неосознанно) из кинофильмов, телешоу, разговоров знакомых и, конечно, литературы.

Ярким представителем врача-литератора является А.П. Чехов, чьи произведения интересны не только с точки зрения литературы, но и с медицинской точки зрения. Писатель широко использует терминологическую лексику. И хотя зачастую она преобразуется в кайме литературного произведения, именно этот лексический пласт способен привести непосвященного читателя в мир врачевания.

Цель: проанализировать произведения А.П. Чехова с точки зрения их информативности как источника расширения медицинского кругозора читателя.

Задачи:

1. Выявление медицинских терминов в произведениях писателя.
2. Анализ структуры пласта терминологической лексики
3. Определение функций терминов в художественном произведении
4. Составление словаря «чеховской» медицинской терминологии

Материал и методы. Исследование проводилось на основании анализа 21 рассказа писателя («Два романа», «Анюта», «Аптекарьша», «Ах, зубы!», «В аптеке», «Враги», «Врачебные советы», «Интриги», «Лошадиная фамилия», «Неприятность», «Новая болезнь и старое средство», «Палата №6», «Свидание, хотя и состоялось, но...», «Сельские эскулапы», «Симулянт», «Случай Maniagrandsiosa», «Случай из практики», «Тиф», «У постели больного», «Филантроп», «Хирургия»).

Для анализа из текстов были выделены все терминологические лексические единицы. В равной степени принималась во внимание как русская, так и латинская медицинская терминология. В состав терминов включалась и околomedical лексика.

С целью оценки насыщенности терминами того или иного рассказа рассчитывалась встречаемость терминов по формуле:

$$\text{Встречаемость} = \frac{\text{Количество терминов}}{\text{Общее количество слов в рассказе}}(1)$$

Результаты и обсуждение. Обобщение результатов анализа показало следующее: всего в обозначенных произведениях А. П. Чехова выделено 849 медицин-

ских термина. Большую группу составляют широкоупотребительные термины (779 лексические единицы): *кровотечение, рецепт, коронка, органическая ткань и др.*; специальные термины составляют 53 лексические единицы: *конституция, сигнатура, евстахиевы трубы, апоплексический удар и др.*; узкоспециальные термины малочисленны (17 лексических единиц): *аневризма, тракция, гиперестезия, неврит.*

На основании полученных данных с использованием трех толковых словарей [2],[4],[6] был составлен словарь медицинской терминологии Чехова. Фрагмент словаря приведен ниже (Таблица 1).

Таблица 1- Словарь «чеховской» медицинской терминологии

| Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова | Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова | Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля |
|---|---|---|
| <p>АНЕСТЕЗИЯ [нзстэ], -и, ж. (спец.). 1. Потеря, ослабление чувствительности. 2. То же, что обезболивание</p> <p>РАК2, -а, м. Злокачественная опухоль из эпителиальных и кроветворных клеток, канцер.</p> <p>АПОПЛЕКСИЯ, -и и АПОПЛЕКСИЯ, -и, ж. (спец.). Внезапно развивающееся кровоизлияние в какой-н. орган, напр. в мозг, сопровождающееся внезапной потерей сознания, параличом.</p> <p>БЕЛЬМО, -а, мн. бельма, бельм, бельмам, ср. Беловатое пятно - помутнение роговицы после различных заболеваний ее или травмы.</p> <p>БОРОДАВКА, -и, ж. 1. Небольшой округлый болезненный нарост на коже. Бородавки на пальцах. Свести бородавки.</p> | <p>АНЕВРИЗМ, <i>аневризма</i>, м. (разг.), и АНЕВРИЗМА, <i>аневризмы</i>, ж. (греч. <i>aneurysma</i> - расширение) (мед.). Болезненное расширение кровеносных сосудов. Аневризм аорты.</p> <p>АНЕМИЯ, <i>анемии</i>, мн. нет, ж. (греч. <i>anaimia</i>.) (мед.). Малокровие.</p> <p>АПОПЛЕКСИЯ (<i>апоплексия</i> устар.), <i>апоплексии</i>, мн. нет, ж. (от греч. <i>apoplezzo</i> - ударяю) (мед.). Кровоизлияние в мозг, сопровождаемое параличом; удар.</p> <p>БРОМИСТЫЙ, <i>бромистая</i>, <i>бромистое</i> (хим.). Содержащий бром в своем составе. Бромистый калий. Бромистый натр.</p> <p>ДИФТЕРИТ, <i>дифтерита</i>, мн. нет, м., и (спец. мед.) <i>дифтерия</i>, <i>дифтерии</i>, мн. нет, ж. (от греч. <i>diphthera</i> - кожа) (мед.). Заразная болезнь, преимущ. детская, сопровождающаяся появлением белых пленок, б. ч. в зеве.</p> | <p>АНЕМИЯ ж. греч.врач. бескровие, малокровность, малокровие; истощение, потеря крови.</p> <p>АНЕВРИСМА, <аневризма> ж. греч.растяжение, расширение в одном месте боевой жилы (артерии); кровяная блона; аневритичный, аневритический, к ней относящийся.</p> <p>АПОПЛЕКСИЯ ж. греч.болезнь удар, пострел, шуточн. кондрашка; различают нервный, кровяной и пасочный; а по месту, мозговой в легочный. Паралич, нервный удар, но более частный, не всего тела, а некоторых частей или членов его. Апоплектическое (<i>апоплексическое</i>) сложение, при котором человек склонен к удару. Апоплектик м. пораженный ударом, параличом; расположенный к нему по сложности, по природе своей; плечистый короткошейка.</p> <p>БОЛЬ ж. болезнь, больсть,</p> |

Полученные в ходе анализа рассказов термины по сфере их преимущественного употребления можно классифицировать на анатомические, клинические и фармацевтические.

Анатомическая терминология:

-названия органов и структур человеческого тела (скелет, легкое, евстахиевы трубы) (в том числе термины на латинском языке и широкоупотребительные термины)

-названия плоскостей и осей (*тракция по вертикальной оси*).

К ***фармацевтическим терминам*** относились термины, обозначающие:

- названия лекарственных препаратов (в том числе названия на латинском и названия с использованием эпонимов) (капли Пьерро)

- названия лекарственных растений и их частей (в том числе термины на латинском) (Генциана, Пимпинелла, semen)
- названия лекарственных форм (в том числе названия на латинском) (тинктура, oleum)
- названия предметов и инструментов, использующихся при приготовлении лекарств (мраморная ступка)
- наименования химической посуды и посуды для хранения лекарств (банка, бутылка).
- термины, специфически характерные для фармацевтической деятельности (рецепт, провизор, сигнатура).

К этой группе причислялись и некоторые латинские выражения на основании их соотнесенности с процессом приготовления и выдачи лекарств (Quantumsatis).

В ряду *клинических терминов* выделяются термины, обозначающие:

- названия заболеваний (в том числе и широкоупотребительные, просторечные, устаревшие термины, термины на латинском языке) (тиф, умопомешательство, гиперестезия правого слухового нерва, Maniagrandsosa)
- названия разного рода медицинских манипуляций (ампутация, тракция, катеризовать)
- симптомы болезней (тяжесть в голове, жар)
- названия инструментов и приборов, использующихся при лечении (зонд, скальпель)
- термины, связанные с процессом осмотра и клинического лечения больных (гомеопатия, аллопатия)

Кроме этих трех групп, была выделена еще одна, в которую были отнесены, широкоупотребительные и специальные термины, связанные с медициной и врачебной деятельностью. Сюда же были отнесены все латинские выражения на основании их соответствия требованиям, предъявляемых термину[1], а также общенаучные термины.

Рассчитанная по формуле 1 встречаемость оказалась минимальной в рассказе «Свидание хотя и состоялось, но...» и составила 0,7%. Максимальная встречаемость зафиксирована в рассказе «Врачебные советы» (15%). Фактически каждое 7-е слово является термином. В контексте литературного произведения такая доля медицинских терминов становится весьма ощутимой и, несомненно, обращает на себя внимание.

Видим, что рассказы Чехова действительно расширяют медицинский кругозор читателя. Но как автору удастся сделать так, чтобы читателю не было скучно читать текст с таким обилием специальной лексики? Это достигается путем присваивания терминам не свойственных им функций.

Относительно структуры литературного произведения эти функции можно классифицировать на внешние и внутренние.

«Внешние» функции медицинской терминологии

1. В тех рассказах, где изображается профессиональная деятельность врача, употребление терминов *создает* определенный *колорит места действия*.

Это **дискуссии, деловые разговоры врачей**: «...я просил бы вас обратить внимание на его конституцию...» («У постели больного»); **установление диагноза, констатация причин смерти**: «Боюсь, что аневризма...» («Враги»).

2. Медицинские термины присутствуют в **описании деловой производственной обстановки**, например оперирования больных или описания врачебных действий при осмотре: «...уважаемый товарищ Терхарьянц с таким усердием катетеризировал у солдата Иванова евстахиевы трубы...» («Интриги»),

3. Так как героями чеховских рассказов нередко выступают студенты-медики, то в текстах можно выделить примеры, передающие **процесс изучения анатомии**: «*Processus condyloideus et musculus sternocleido-mastoideus*» (Студент Гвоздиков из рассказа «Свидание хотя и состоялось, но...»).

«Внутренние» функции медицинской терминологии

1. «Внутренние» функции термина проявляются, прежде всего, на уровне создания отдельно взятого образа: в речевой и портретной характеристике героев.

2. Действенным методом «маскировки» неродственных художественному тексту терминов является использование их в качестве **средства создания комического**. Используются такие сатирические приемы, как **построение лжетермина**: «— А вино, надо сознаться, препаскуднейшее! *Vinum plochissimum!*» («Аптекарьша»); **замена нейтральных, общеупотребительных слов терминами, в т.ч. и на латинском**, как это сделано в рассказе «Два романа»: «Если ты достиг возмужалости и кончил науки, то *recipe: feminatipat* и приданого *quantumsatis*».

3. Кроме псевдотерминов могут встречаться и **псевдорекомендации** больным: «Головокружение может быть прекращено следующим образом: возьми две веревки и привяжи правое ухо к одной стене, а левое к другой, противоположной, вследствие чего твоя голова будет лишена возможности кружиться» («Врачебные советы»).

4. Часто комический эффект создается и за счет **смещения, терминов и околомедицинской лексики** или **употребления медицинской лексики в несоответствующих условиях**.

5. Стремясь подстроиться под правила художественного текста, термины становятся элементами метафор, метонимий, сравнений, реализуя себя как **средство художественной выразительности**.

6. Самым главным фактором, который позволяет терминам влиться в произведение является то, что, в конце концов, главной функцией термина в рамках литературного произведения становится раскрытие действительной идеи рассказа или повести.

В одних случаях Чехов пользуется, например, медицинским заголовком, чтобы скрыть густую политическую окраску содержания рассказа; в других - вводит медицинские выражения непосредственно в ткань повествования, концентрируя в них, точно в фокусе, подтекст рассказа.

Заключение.

1. Терминологические единицы часто встречаются в произведениях автора, что дает повод рассматривать их как источник медицинских знаний для обывателя.

2. В произведениях Чехова присутствуют термины разных лексических групп (общеупотребительные, узкоспециальные; анатомические, клинические, фармацевтические).

3. За счет использования приемов и средств художественной выразительности лексико-фразеологические связи термина расширяются и углубляются, в результате чего возникает явление частичной детерминологизации[3], развиваются новые свойства термина, при этом он не теряет своей основной, номинативной, функции.

4. Произведения Чехова увеличивают объем «активных» медицинских знаний читателя, увеличивая медицинскую грамотность последнего.

5. Подобного рода исследование может быть актуально и для других художественных произведений других авторов, кинофильмов.

Литература

1. Аксенова, Г.Н.; Кожухова, Н.Е.; Шарапа, А.А. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов/Г.Н. Аксенова– М., 2004.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка/ В.И. Даль-М., 1987.
3. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте /В.М. Лейчик- Филологические науки № 3.-- М., 1990
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка/ С.И. Ожегов- 9-е изд. - М., 1972.
5. Реформатский, А.А. Термин как член лексической системы/А.А. реформатский - Проблемы структурной лингвистики /-- М, 1968.
6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка/ Д.Н. Ушаков-М., 1995.